

# Heidi, fetita muntilor



Adaptare de  
Lisa Regan

Ilustrații de  
Joëlle Dreidemy

Traducere din limba engleză de  
Dașa Suci

**Editura Paralela 45**

Minunaților mei părinți.  
Vă iubesc mult, LR.

Dragii mele prietene Aurore, JD.

Redactare: Maria-Magdalena Trandafir  
Corectură: Mihaela Cosma  
Tehnoredactare & DTP copertă: Mihail Vlad  
Pregătire de tipar: Marius Badea

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României  
**Heidi, fetița munților** / adapt. de Lisa Regan; il. de Joëlle Dreidemy;  
trad. din lb. engleză de Dașa Suci. - Pitești: Paralela 45, 2022  
ISBN 978-973-47-3602-7  
I. Regan, Lisa (adapt.)  
II. Dreidemy, Joëlle (il.)  
III. Suci, Dașa (trad.)  
087.5

*Heidi*

Adaptare după povestea scrisă de Johanna Spyri

Copyright © Arcturus Holdings Limited  
Romanian edition published by arrangement with Agenția Literară Livia Stoia  
Copyright © Editura Paralela 45, 2022  
Prezența lucrare folosește denumiri ce constituie mărci înregistrate, iar conținutul este protejat de legislația privind dreptul de proprietate intelectuală.  
[www.edituraparelela45.ro](http://www.edituraparelela45.ro)

**COMENZI – CARTEA PRIN POȘTĂ**

EDITURA PARALELA 45

Bulevardul Republicii, nr. 148, Clădirea C1, etaj 4, Pitești,  
jud. Argeș, cod 110177

Tel.: 0248 633 130; 0753 040 444; 0721 247 918

Tel./fax: 0248 214 533; 0248 631 439; 0248 631 492

E-mail: [comenzi@edituraparelela45.ro](mailto:comenzi@edituraparelela45.ro)

Tiparul executat la tipografia Editurii Paralela 45

E-mail: [tipografie@edituraparelela45.ro](mailto:tipografie@edituraparelela45.ro)

# Cuprins

## CAPITOLUL 1

Sus, în munți ..... 4

## CAPITOLUL 2

Mai multe vizite ..... 16

## CAPITOLUL 3

Lucruri noi ..... 27

## CAPITOLUL 4

Fantomă din casă ..... 37

## CAPITOLUL 5

Peter merge la școală ..... 48

## CAPITOLUL 6

Prieteni îndepărtați ..... 56



## CAPITOLUL 1

# Sus, în munți

De la poalele munților, printre pajiști verzi, pe lângă copaci maiestuoși, șerpuieste o căraruie care conduce spre înălțimi călătorul – însă doar pe cel cu destul aer în plămâni și destulă energie ca să ajungă atât de departe.

Pe această potecă, într-o dimineață însoțită de iunie, mergeau două fete. Una tânără, înaltă și voinică, o trăgea de mână pe cealaltă, o fetiță de cinci ani cu părul negru și cârlionțat. Deși fața îi este bronzată, se vede limpede că micuța are bujori în obraji.

Nu e de mirare că obrajii ei sunt aprinși, întrucât Heidi, căci așa o cheamă pe fetiță, fusese îmbrăcată cu toate hainele pe care le avea, în ciuda căldurii de afară.



Cealaltă fată e Dete, mătușa lui Heidi. Ea urcă poteca de munte fără să se oprească. O femeie cu înfățișare blândă le ajunge din urmă.

— Asta-i fetița surorii tale, cea care a rămas orfană?

— Da, a răspuns Dete, o duc să stea cu Unchiul.

— N-ai minte, Dete? O să vă expedieze înapoi imediat! El nu vorbește cu nimeni și n-o s-o accepte niciodată pe fetița să locuiască împreună cu el!

— Totuși, e bunicul ei și trebuie să-și facă datoria, a răspuns Dete răsufând din greu.

Și au urcat mai departe, tot mai sus, până când fetița s-a gândit că poate chiar să atingă norii, doar ajunseseră la mare înălțime. Micuța a luat-o înainte, s-a asigurat că Dete o urmează și s-a jucat fericită cu caprele care behăiau și țopăiau prin iarbă.

O aștepta pe Dete, când un fluierat ascuțit a făcut-o să tresară.



S-a uitat împrejur și a zărit un băiat înalt și subțirel, care urca pe munte, prin iarbă, ajutându-se de un băț. La chemarea lui, caprele s-au grăbit către el, ciocnindu-se de picioarele băiatului și îmbrâncindu-l.

Heidi era prea încălzită ca să mai poată vorbi. S-a cocoțat pe o piatră și a scos de pe ea hainele în plus, rămânând doar în cămașa de zi. Peter, îngrijitorul de capre, a zâmbit când a văzut-o cum își împătorește lucrurile cu grijă. Apoi, ea a urcat lângă el și i-a pus o sumedenie de întrebări despre capre și munți.

Într-un sfârșit, Dete a ajuns găfâind lângă ei.

— Ce ți-a venit să te dezbraci? a strigat ea.

— Nu vreau așa de multe haine,  
a răspuns Heidi.

Dar le-am pus bine...  
pentru tine.

A arătat spre teancul  
ordonat cu  
atenție. Dete  
le-a luat și a  
tras-o pe fetiță  
după ea.



### CAPITOLUL 3

## Lucruri noi

În primăvara aceea, încă un vizitator a apărut la ușa lor: Dete se întorsese s-o ia pe Heidi cu ea la Frankfurt. Promisese unei familii bogate că Heidi va locui cu ei, ca să-i țină companie fiicei lor bolnave. Bunicul n-a fost deloc bucuros de acest aranjament.

Dar Dete nici n-a vrut s-audă.



— O să ai tot ce ți-ai putea dori în casa lor minunată! a încercat ea s-o convingă.

Însă Heidi își dorea să aibă munții și caprele, lumina soarelui și ocazia de a se vedea tot timpul cu Peter și cu bunica lui.



Când Dete a luat-o pe fetița și au coborât muntele, obrajii lui Heidi s-au umplut de șiroaie de lacrimi.

— Nu plânge, i-a spus mătușa. O să poți să te întorci repede acasă ca să aduci cadouri. Nu crezi că bunicii i-ar plăcea niște pâine albă și moale?

Heidi știa că pâinea neagră este prea tare pentru bunica, așa că i s-a părut o idee bună. Și-a șters ochii și a grăbit pasul, gândindu-se că, dacă ajunge mai repede, va găsi pâine albă și se va putea întoarce reperor cu bunătăți. Prin urmare, fetița a



părăsit căsuța îndrăgită din munți și a pornit în călătoria spre orașul cel mare.

Heidi a rămas uimită când a văzut casa din

Frankfurt. Era imensă, cu multe ferestre și un acoperiș înalt, și se afla lângă o mulțime de alte case asemănătoare. Dete a bătut la ușa mare din față și imediat a deschis un servitor. Îl chema Sebastian, iar Heidi s-a gândit că arată foarte neprietenos.

Le-a condus  
îmbufnat în  
antreu și le-a  
lăsat acolo  
singure. Heidi  
s-a uitat cu  
uimire la  
tavanul înalt,  
cu ornamente,  
de deasupra  
ei. Apoi a apărut o servitoare, pe nume  
Tinette.

— Urmați-mă! a spus ea scurt.

Heidi a fost condusă într-o cameră elegantă, iar Dete a dispărut. O fată care



părea să fie bolnavă stătea întinsă pe canapea, acoperită cu o pătură. Deși cu câțiva ani mai mare, din cauză că era atât de palidă și slabă, abia dacă părea cu puțin peste vârsta lui Heidi.

A spus că o cheamă Clara și a zâmbit fără vlagă.

Apoi, fata și-a îndreptat privirea în partea opusă a camerei, unde se afla o femeie severă, ce părea supărată.

